

第三回スペイン 日本語劇コンクール

3º CONCURSO DEL TEATRO EN JAPONÉS EN ESPAÑA

Viernes 22
de Junio
de 2018 de
17:00 a 20:00.

Centro Universitario
CES Don Bosco
Auditórium
C/ María Auxiliadora 9
(Francos Rodriguez
Metro Línea 7)
Madrid.

Organiza:
Asociación de Profesores de
Japonés en España (APJE).
Fundación Japón, Madrid.
Embajada del Japón en España.



Más información: <http://apje.es>



「第三回スペイン日本語劇コンクール」
3º CONCURSO DE TEATRO EN JAPONÉS EN ESPAÑA

Programa

Viernes 22 de junio de 2018, a las 17:00
Centro Universitario CES Don Bosco Auditorium (Madrid)

- 17:00 **Presentación del Concurso y del Jurado**
- 17:15 **grupo 1.** Escuela Complementaria Japonesa de
Las Palmas de Gran Canaria
- 17:30 **grupo 2.** Casa Asia Madrid
- 17:45 **grupo 3.** Idiomas Complutense - Centro Superior de Idiomas
Modernos de la Universidad Complutense de Madrid
- 18:00 **grupo 4.** Centro de Idiomas Universidad Miguel Hernández
- 18:15 **Descanso**
- 18:25 **grupo 5.** Centro de Idiomas de la Universidad de León
- 18:40 **grupo 6.** Centro de Idiomas de la Fundación General de la
Universidad de Málaga
- 18:55 **grupo 7.** Centro de Lingüas Modernas de la Universidad de
Santiago de Compostela
- 19:10 **Concierto de Taiko y Koto**
Tambor japonés a cargo de Keita Kanazashi
Arpa japonesa a cargo de Tsugumi Yamamoto
- 19:35 **Fallo del Jurado, entrega de los premios y sesión de fotos**
- 19:55 **Final del Concurso**

A continuación: **Recepción para los concursantes**

ご挨拶

この度は、第3回目となるスペイン日本語劇コンクールが開催されますことに心からお祝い申し上げます。本件の開催のためにご尽力されてきたスペイン日本語教師会の皆様、特に、鈴木裕子先生率いる語劇実行委員会の皆様に感謝と敬意を表します。

日本語劇コンクールの開催は今回で3回目となりますが、このような取り組みを通じて、スペインにおける日本語熱は年々高まっていると伺っております。単に「日本語学習」といっても、その方法や目的には様々な形がありますが、その中でも語劇という学習方法は、身振り手振りしながら台本を何度も繰り返し、文字通り体で日本語を覚えられるという点で、非常に効果的な方法だと思います。また、机上では得られない、日本語を使って仲間とひとつのものを作り上げる喜びを、存分に感じられる取り組みだと思います。本日は、先生方の熱意のこもったご指導の下で学生の皆さんが重ねてこられた練習の成果が、舞台の上で存分に発揮されるよう祈念しております。

本年は日本とスペインが外交関係を樹立して150年という記念の年です。この語劇コンクールも150周年の記念事業に登録されておりますが、二国間関係がこのように良好で友好的なもの、皆様が、日ごろから日本語教育を通して、日本ファン・親日家の育成のための基盤を形成してくださっているおかげです。こうした皆様の日々の活動に対し、心から感謝申し上げます。当館といたしましても、国際交流基金マドリード日本文化センターとともに、語劇をはじめとするスペイン日本語教師会の活動をできる限り支援させていただきたいと思っております。

最後に、第3回スペイン日本語劇コンクールの開催に携われた全ての関係者の皆様に感謝の意を表するとともに、このような事業を通じて、スペインにおける日本語教育がますます発展していくことを期待したいと思います。

駐スペイン日本国特命全権大使
水上正史

Saludo

Ante todo, quisiera expresar mi más sincera felicitación por la celebración del III Concurso de Teatro en Japonés en España. Asimismo, me gustaría agradecer y mostrar mi respeto a la Asociación de Profesores de Japonés en España (APJE), especialmente a los miembros del Comité del Concurso de Teatro en Japonés encabezado por la Profesora Yuko Suzuki, por sus esfuerzos para realizar este evento.

El Concurso cuenta ya con la tercera edición y tengo entendido de que, a través de este tipo de actividades, está aumentando considerablemente el interés por el japonés en España. Existe una variedad de métodos y objetivos distintos para aprender el japonés, pero creo que el Teatro en japonés es una manera especialmente efectiva: hay que repetir el guion una y otra vez con los gestos y la interpretación usando el propio cuerpo. Además, debe ser una gran alegría el crear una obra en japonés con sus compañeros, algo que estudiando solo con el libro en la mesa no se puede conseguir. Espero que, hoy, los reiterados ensayos de los alumnos, bajo la dirección entusiasmada de los profesores, den su fruto en el escenario.

En este año se conmemora el 150 aniversario desde el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre Japón y España, y este Concurso de Teatro en Japonés forma parte del programa conmemorativo. Nuestras excelentes relaciones de amistad deben mucho a la labor diaria de los profesores que contribuyen a construir la base para formar expertos y amigos de Japón. Quisiera aprovechar estas líneas para mostrar mi más sincero agradecimiento por sus esfuerzos constantes. Desde la Embajada del Japón en España, junto con la Fundación Japón, apoyamos en la medida de lo posible las actividades de la APJE como este Concurso de Teatro.

Por último, quisiera agradecer a todas las personas e instituciones que han hecho posible este certamen, y deseo sinceramente que la enseñanza del japonés en España se desarrolle aún más a través de iniciativas como ésta.

Masashi Mizukami
Embajador del Japón en España

ご挨拶

また今年も懸命な演技が躍動し、磨きあげた日本語が光る瞬間がやってきました。この大会もホップ（第 1 回）ステップ（第 2 回）と進み、いよいよジャンプ（第 3 回）の大会を迎えます。眩しいステージが見事な日本語で彩られ、参加者たちの大きな跳躍が今まで以上に強く感じられることでしょう。

日西両国が国交を樹立して今年が 150 周年となりました。そして今、日本語で支えあう絆、本番に丸でぶつかる力、心を打つ感動が 150 年を超え新たな交流のステージに皆さんをいざないます。新たな日西交流元年の息吹をこの語劇大会で是非感じ取ってください。

国際交流基金マドリッド日本文化センター
所長 吉田昌志

Saludo

Este año ha llegado de nuevo el momento de que vibremos con la apasionante actuación de los participantes y de que el japonés, fruto de tantas horas de esfuerzo, brille. Con la primera edición del concurso dimos el primer paso, continuando con otro paso más en la segunda. Ahora nos toca dar un salto con esta tercera. Seremos testigos del gran avance de los participantes, en mucha mayor medida que las ediciones anteriores, iluminando el escenario con un magnífico nivel de japonés.

Este año se cumple el 150 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre España y Japón. Hoy, la conexión a través del idioma japonés, la energía que nos une en el escenario y la emoción que sacude nuestros corazones, nos invitan a una nueva etapa de relaciones mutuas, yendo más allá de esos 150 años. Les invito a todos a que perciban, a través de este concurso de teatro, un soplo de aire fresco en el arranque de unas renovadas relaciones entre nuestros países.

Shoji Yoshida
Director de Fundación Japón, Madrid

ご挨拶

学生たちがそれぞれの日本語の知識を活かして自ら台詞を作り、その言葉、言葉に感情を乗せ、間を取り、身振り手振りを加え、その伝えたいことを表現する、という、学びの集大成を披露してくれる「スペイン日本語劇コンクール」。劇を通じて、学生たちが日本文化や日本語に親しめる良い機会でもあります。第3回目を迎える今回も、多彩な表現で私たちをあっという間に驚かせてくれることでしょう。

共催の在スペイン日本国大使館、国際交流基金マドリッド日本文化センターをはじめ、ご協賛頂いた皆様、ご参加くださった皆様に心より感謝を申し上げます。7チームの劇をご堪能いただければ幸甚です。

スペイン日本語教師会 (APJE)

会長 高橋水無子

Saludo

El “Concurso de Teatro en Japonés en España” es una ocasión para que los estudiantes demuestren su aprendizaje de la lengua, a través de sus actuaciones teatrales. Intentan transmitirnos sus sentimientos y mensajes mediante sus guiones originales y gestos inspirados en la cultura japonesa. Este concurso también es una buena oportunidad para que los estudiantes se acerquen más a lengua y cultura de Japón. Confío en que sus obras nos sorprendan y entretengan con actuaciones de gran variedad de expresiones.

Agradecemos a los coorganizadores; Embajada del Japón en España y Fundación Japón en Madrid, los patrocinadores y participantes. Espero que disfruten de este concurso y que las actuaciones sean de su agrado.

Minako Takahashi

Presidenta

Asociación de Profesores de Japonés en España (APJE)

ご挨拶

第三回スペイン日本語劇コンクールがよいよ開催されます。回を重ねるごとに、出演者の日本語力や演技力が増し、りっぱな演劇作品になってきている気がします。今年のテーマは『となりの～』。三回のコンクールで、いつも思うのですが、今まで一度も作品の題名や内容が重なったことがないのです。今回もスペイン人の豊かな創造性を発揮してくれることでしょうか。となりにいる人と？、となりにある物から？、どんな出来事が巻き起こるのでしょうか。7チームの白熱した演技をご堪能いただければ幸いです。

第三回スペイン日本語劇コンクール
実行委員長 鈴木裕子

Saludo

Por fin comienza el Tercer Concurso de Teatro en Japonés en España. Según se van sucediendo los concursos cada año, tenemos la impresión de que los participantes van mejorando su japonés y cada vez presentan obras mejores. El tema de este año es “vecino de” o “cercano a”.

Siempre nos sorprende que los títulos y los contenidos de las obras presentadas son muy variados y nunca se repiten. Seguro que esta vez también nuestros participantes españoles nos volverán a sorprender con su creatividad. ¿Qué nuevas historias saldrán de “la persona que está al lado” y “las cosas que están cerca”? Esperamos que disfruten de la interpretación de nuestros siete entusiasmados equipos participantes.

Yuko Suzuki
Presidenta
Comité del Concurso de Teatro en Japonés en España



Asociación de Profesores de Japonés
en España

<http://apje.es>

スペイン日本語教師会 (APJE)

スペイン・イベリア半島の日本語教育関係者の交流と協力を目的として設立された協会です。総会、研修会、シンポジウム、語劇コンクールの他、勉強会や副教材開発事業など、さまざまな活動を国際交流基金マドリッド文化センターとの提携で行っています。

日本語教育に興味のある皆さま、教師会の活動に参加しませんか。皆さまの入会をいつでも歓迎いたします。また活動推進の柱である役員の応募も随時受付中です。詳しくは教師会ホームページをご覧ください。

Asociación de Profesores de Japonés en España (APJE)

La APJE fue creada con el fin de promocionar la cooperación y el intercambio entre las personas dedicadas a la enseñanza del idioma japonés en España y Portugal. Organizamos muchas actividades con la colaboración de Fundación Japón en Madrid como, por ejemplo, convenciones, seminarios, simposios, concursos de teatro en japonés y reuniones de estudio, además de participar en proyectos de desarrollo de materiales didácticos.

Os invitamos a que os unáis a nosotros en cualquier momento. Serán bienvenidos todos los que tengan interés en la enseñanza del idioma japonés. Esperamos también vuestras solicitudes para formar parte de los miembros del comité de APJE, el cual se encarga de la organización y promoción de todas las actividades. Para más información, podéis visitar nuestra página web.

ラスパルマス日本補習校

題名 となりの勘違い

劇のあらすじ

3人の友人が一人の部屋に集まってアニメ鑑賞会をしようとした時、隣から怪しい音がした。どうやら、事件のおいがある。三人は隣で何が起きているか解明できるのか。少しずつ、謎が解かれていきます。



Escuela Complementaria Japonesa de Las Palmas de Gran Canaria

Título: La confusión del vecino

Sinopsis de la obra

Tres amigas quedan para una maratón de Detective Conan. Al empezar a ver la serie escuchan ruido en la casa de al lado y, dado que la anfitriona desconoce si ahí vive un hombre o una mujer, las tres comienzan a intentar descubrir qué sucede en la casa de al lado. Poco a poco, ciertas conversaciones sospechosas y ruidos misteriosos llevan a las chicas a la conclusión de que en la casa de al lado se está produciendo un crimen.

Miembros del grupo

Lucía Rodríguez González
Tania María Guerra Macías
Miguel David Medina García
Iara Ramírez García

カサ・アジア マドリッド

題名 となりの乗客

劇のあらすじ

動いている地下鉄に 3 人の乗客が乗っています。そのうち一人が地下鉄を止めました。でも、だれが？ どうやって確かめたらいいですか？ この物語はどうやって終わるのでしょうか？



Casa Asia Madrid

Título: **Los Pasajeros de al lado**

Sinopsis de la obra

Tres pasajeros y un vagón de metro en marcha. Uno de ellos lo para. Pero, ¿Cuál? ¿Cómo lo averiguaremos? ¿Cuál será el fin de esta historia?

Miembros del grupo

Ruth Sánchez González
Alba Alonso Montañés
Karima El Berjiji Hadad
Jorge García Ahijado
Alejandro Encabo Centeno

題名 となりの妖怪たち

劇のあらすじ

お金持ちの社長は昔から妖怪が住んでいる森に豪邸を建てるつもりです。妖怪たちは自分たちの森を守るために、人間たちを邪魔しようとしています。森の妖精が間に入って、お互いが分かり合えるように計画を立てます。



Idiomas Complutense
Centro Superior de Idiomas Modernos de la
Universidad Complutense de Madrid

Título: **Mis vecinos los yokai**

Sinopsis de la obra

Un empresario adinerado planea construir su mansión en un bosque que no sabe que está habitado por yokai desde hace mucho tiempo. Los yokai quieren defender su hogar, y para ello intentan sabotear la obra. Un espíritu benigno intervendrá para que cada uno se ponga en el lugar del otro.

Miembros del grupo

Tanausu Reymond Expósito Wagner
Antonio García Sevilla
Vanesa María Iino Pérez
Enrique Prieto Prieto
Raquel María Torres García

エルチェ・ミゲル・エルナンデス大学語学センター

題名 となりの殺人犯

劇のあらすじ

この話は江戸時代の古い話です。最近町で人々が消えています。町の人々は怖くて心配です。ポスターを貼って、町の人に危険を知らせます。新しい男の人が町に来ました。この人は一人で住んでいて、誰とも話しません。どんな人かよくわかりません。町の人々は、次々といなくなります。町の人々は、この新しい人が怖いからです、みんなで話しました。新しい人を殺したいです。そこで町の 4 人は、この男の人を殺します。そして、4 人は安心してうちに帰ります。最後にその 4 人の一人の家で、たくさんの死体がみつかります。



Centro de Idiomas
Universidad Miguel Hernández

Título: **Mi vecino el asesino**

Sinopsis de la obra

Esta historia ocurre en la antigua ciudad de Edo. Últimamente, en el barrio han desaparecido vecinos. La gente del barrio está asustada y preocupada. Se reparten carteles advirtiendo a la gente del peligro. Un vecino nuevo ha venido al barrio. Vive solo y no habla con nadie. Nadie le conoce bien. Siguen desapareciendo personas. La gente del barrio teme al nuevo vecino y por esto hablan entre ellos. Quieren matar al nuevo vecino. Entonces, 4 vecinos lo matan. Se sienten aliviados y vuelven a casa. Finalmente, un vecino tiene en su casa todos los cadáveres.

Miembros del grupo

Raquel Buitrago Cruz
Carolina Ibarra Mateu
Víctor Manuel Sánchez Rodríguez
Isaac Alarcón Sánchez
Gabriel Francisco Abellán Girona

レオン大学語学センター

題名 となりの人は運命の人？

劇のあらすじ

「今日あなたのとなりに運命の人が座ります」そんな星占いを讀んだら、あなたは信じますか？このお話の主人公は信じるのです。星占いは当たるでしょうか。運命の人は本当に現れるでしょうか。それは見てのお楽しみです。



Centro de Idiomas de la Universidad de León

Título: ¿El destino está a tu lado?

Sinopsis de la obra

"Hoy la persona que se sienta a tu lado será tu persona predestinada" Si te lo dijera el horóscopo, ¿tú lo creerías? El protagonista de esta historia, sí. ¿De verdad aparecerá esta persona? En esta representación lo descubriremos.

Miembros del grupo

Sara Fernández Otero

Sara Alonso Gail

Mónica Ferreras Morala

Álvaro Gómez Martín

Ernesto Getino Gutiérrez

マラガ大学語学センター

題名 となりのサムライ君

劇のあらすじ

ひかり書道スクール太陽海岸支部で、スペイン俳句名人を目指し、日々書道と俳句づくりに励む学生達。そんなある日、ひとりの強面の新入生がクラスに加わる。隣に座る侍風のいでたちの男に学生達は興味をそそられ、彼をコソコソ監視し始める。おまけに、ちょうど彼がやってきてからというもの、学校近辺に妙な事件発生。学生達は新入生の秘密をさぐろうと彼の隣部屋に潜入する。そしてそこで学生達が聞いたのは、な、なんと！



Centro de Idiomas de la Fundación General de la Universidad de Málaga

Título: El samurái de al lado

Sinopsis de la obra

Hay una escuela en la que se aprende Shodo y Haiku en la Costa del Sol. En la escuela Hikari, los estudiantes trabajan duramente para llegar a ser un buen Haijin (poeta de Haiku) en España. Un día aparece un estudiante nuevo en la escuela. Su vestimenta y su forma de ser tienen que ver mucho con un Samurái. Así, ello causa una fuerte impresión a los estudiantes. Además, después de su aparición alrededor de la escuela empieza ocurrir cosas raras. Los estudiantes quieren investigar su secreto y van a esconderse al lado de su habitación. Y, ¡vaya! Lo que han escuchado los estudiantes al lado de la habitación de Samurái kun es sorprendente...

Los miembros del grupo

Cristina García García
Rosa Rodríguez Arroyo
Cristina García Baeza
José Ignacio Pérez de la Fuente
Alberto Escobar Hernández

サンティアゴ・デ・コンポステラ大学語学センター

題名 となりの芭蕉

劇のあらすじ

2人のガリシア人女性がのんびり市場を歩いていると、いきなり時空を超えて江戸時代へタイムスリップする羽目に。そこで出会ったのは、日本史上最高の俳諧師・松尾芭蕉。彼女たちが元の時代に戻るには、芭蕉に弟子入りして日本文化を知り、発句の作法を習得するしかない。果たして、彼女たちは、異文化を乗り越え芭蕉の俳風美を会得できるのか。



Centro de Linguas Modernas de la Universidad de Santiago de Compostela

Título: **Mi vecino Bashô**

Sinopsis de la obra

Dos mujeres gallegas pasean tranquilamente por un mercado, cuando accidentalmente son trasladadas en el tiempo y el espacio hasta el Japón del período Edo, donde se encuentran con el gran maestro del haiku Matsuo Bashō. Para regresar a su hogar, las dos mujeres se ven obligadas a convertirse en sus discípulas, introducirse en la cultura de Japón y aprender el arte de la creación de haikus. ¿Serán capaces de dejar atrás sus diferencias y descubrir la belleza del mundo de Bashō?

Miembros del grupo

Paula Carrera Fernández
Verónica Casais Vila
Antonio Méndez Rodríguez
Brais Amo Seco
Andrés Pichel Gutiérrez

Kelta Kanazashi

Músico profesional de Wadaiko (tambor japonés).

Debutó como profesional en Japón en 2001, con el grupo "HAYATO", y es fundador de "Creat Trad-Japan".

Organiza y produce un importante festival de música en Japón que reúne a varios artistas de música tradicional japonesa. Actualmente, está intentando que los españoles puedan acercarse y conocer el tambor Wadaiko, participando en actividades culturales de estilo japonés, tanto en conciertos como en talleres, principalmente en Madrid.



Tsumugi Yamamoto

Músico profesional de Koto (arpa japonesa). Con el koto de 25 cuerdas formando el núcleo de su trabajo de performance, Yamamoto está realizando nuevas obras en festivales y otros eventos. Yamamoto está muy interesada en la libertad de expresión que la improvisación, la canción y la palabra le aportan a su música.

HA·YA·TO DRUM MASTERS

OPERA 2001 / HA-YA-TO

Director artístico: Keita Kanazashi

Artistas principales: Keita Kanazashi,
Ryota Kanazashi, Yuta Kanazashi

Otros artistas: Koji Hada, Takayuki Hashiguchi,
Makoto Sekine, Syunichiro Kamiya

Invitada especial: Chieko Kojima
(1^º mujer maestra de percusión wadaiko en Japón)

Después del éxito de TAO, Opera 2001 presenta HA·YA·TO. Un espectáculo enérgico y sofisticado, que ya ha entusiasmado al público de más de 25 países, en un viaje imaginario a Japón, el país de las cuatro estaciones mágicas. Comienza en primavera, con la belleza de los cerezos en flor; para transportarnos al verano, con su festival tradicional japonés. La fuerza y la belleza de las mujeres japonesas representan el otoño, hermoso y melancólico a la vez; para finalizar con el poder y la fuerza con los que combatir el frío invierno. Una función que deja al público cargado de energía positiva.

Del 23 al 28 de octubre

Espectáculo incluido en el programa de actos conmemorativos del 150 aniversario de las relaciones diplomáticas España-Japón



COMPLUTENSE

Centro Superior de Idiomas Modernos



IDIOMAS COMPLUTENSE
Centro Superior de
Idiomas Modernos de la
Universidad Complutense de
Madrid



idiomas**complutense**.es

Aprende **JAPONÉS** con nosotros

Cursos abiertos para todos desde A1.1 a B1.2



Diferentes modalidades de DESCUENTOS



Reconocimiento de créditos ECTS



Actividades culturales: intercambios de conversación, encuentros, sesiones informativas...



Centro examinador de NŌKEN
(El examen es siempre el 1º domingo de julio)

Excelente relación calidad-precio,
gran flexibilidad, amplia oferta,
titulaciones oficiales,
profesores altamente cualificados,
y mucho más.



Más información en:

<https://idiomascomplutense.es/idiomas/japones>

Centro Superior de Idiomas Modernos





APRENDE JAPONÉS HOY

*La librería de referencia para el
estudiante de japonés*



Compra Online y
te lo llevamos a casa...

www.aprendejaponeshoy.com



... o ven a visitarnos
a nuestra tienda
de Madrid

C/ Nuñez Morgado, 4
28036 Madrid · Tel. 91 523 18 06

Organizadores

- Asociación de Profesores de Japonés en España (APJE)
- Fundación Japón, Madrid
- Embajada del Japón en España

Colaborador

- Centro Universitario CES Don Bosco

Patrocinadores

- Idiomas Complutense - Centro Superior de Idiomas Modernos de la Universidad Complutense de Madrid
- Aprende Japonés Hoy
- Tiko Enishi - Keita Kanazashi -
- A2 Comunicación
- Bonsaikido
- Suiyokai Madrid
(Asociación de Empresarios Japoneses en Madrid)
- Miki Travel
- Pedro Hernando Sen

Jurado

- Akira Suzuki
(Agregado Cultural y de Prensa, Embajada del Japón)
- Shoji Yoshida
(Director de Fundación Japón, Madrid)
- Suzuko Anai
(Ex profesora de la Universidad de Oxford Brookes, Oxford)
- Yukari Saiki
(Profesora de la Universidad de Tokai, Tokyo)
- Yuko Morimoto
(Profesora de la Universidad Carlos III de Madrid)

Comité del 3º Concurso de Teatro en Japonés en España (APJE)

- Minako Takahashi
- Yuko Suzuki
- Aki Imaeda
- Hitoshi Saito
- Keiko Hayashida
- Laura Rivas
- Michiko Akaboshi
- Norika Itakura
- Sayaka Kato
- Risa Imamura (Fundación Japón, Madrid)
- Setsuko Shinozaki (Fundación Japón, Madrid)

La organización del concurso quiere expresar su más profundo agradecimiento a todos los colaboradores y voluntarios que han hecho posible este evento.

Muchísimas gracias.

©2018 Asociación de Profesores de Japonés en España

Edición: Asociación de Profesores de Japonés en España
(Editores: Michiko Akaboshi y Minako Takahashi)

Diseño de la portada: Minerva Miralles Oliver

Fecha de publicación: junio de 2018

Organiza:

Asociación de Profesores de Japonés en España (APJE)

Fundación Japón, Madrid

Embajada del Japón en España

Colabora:

Centro Universitario CES Don Bosco



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Keita Kanazashi



TAIKO
ENISHI



APRENDE
JAPONÉS HOY



盆栽之道

BONSAIKIDO - Escuela de Bonsái y Artes Zen
info@bonsaikido.com - www.bonsaikido.com

Suiyokai Madrid

Pedro Hernando Sen



MIKI TRAVEL